

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学号: 12020111152649

UDC _____

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

从系统功能语法主述位理论的角度
论汉英翻译研究

On Chinese-English Translation from the Perspective of
Theme-Rheme Theory in Systematic Functional Grammar

邹 玉 婷

指导教师姓名: 杨 士 焯 教 授

专 业 名 称: 翻 译 硕 士 英 语 笔 译

论文提交日期: 2 0 1 4 年 4 月

论文答辩日期: 2 0 1 4 年 5 月

学位授予日期: 2 0 1 4 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2014 年 月

从系统功能语法主述位理论的角度论汉英翻译研究

邹 玉 婷

指导教师: 杨士焯 教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

本文对韩礼德系统功能语言学中的主述位理论和主位推进模式进行了详细的介绍,讨论其作为一种重要的语篇分析工具和信息组织以及篇章构建的一种重要手段对汉译英的启示意义。笔者认为:分析主述位结构有助于了解句子内部信息的分布情况以及地位和作用,帮助翻译者们更好地体会细微的汉英语义差别,更贴切地把握原文作者的思路和情感,掌握信息的流动和发展,从而更准确地构建出逻辑清晰、衔接连贯并忠实于原文信息结构的译文。本文作者试图运用系统功能语言学中的主述位理论对小句和语篇进行分析研究,并探讨主述位结构和主位推进模式对汉英翻译的启示意义及其在汉英翻译中的应用策略。本研究的结论是:正确理解并应用主述位理论和主位推进模式对正确理解原文、衔接语篇、实现原文与译文在深层次上的等值有着重要的意义。

关键词: 主位 述位 信息结构 主位推进模式 汉英翻译

Abstract

This paper explains in detail Theme-Rheme Theory and Thematic Progression in Systematic Functional Grammar developed by M. A. K. Halliday and discusses their implications on Chinese-English translation as important tools to analyze texts, construct texts and organize information. In this paper, it is believed that an analysis to Theme-Rheme structure helps us to sense delicate semantic differences and closely understand the train of thought of the author so as to enhance the accuracy of the translation, and it helps us to better understand the distributions, positions and functions of information so as to ensure clearer logic between sentences, more reasonable cohesion in the texts while adhering to the expression habit of the target language and fulfill the equivalence between source language and target language. This paper employs Theme-Rheme Theory and Thematic Progression to study sentences and texts and discusses their implications on and strategies of Chinese-English translation. The conclusion of this paper is that proper employment of Theme-Rheme Theory and Thematic Progression can promote better understanding of the texts as well as more reasonable cohesion in the texts and fulfill equivalence between source language and target language.

Key Words: Theme; Rheme; information structure; Thematic Progression; Chinese-English translation

目 录

引言	1
第一章 主述位结构与信息分布	4
1.1 主位与述位	4
1.2 信息结构	6
1.3 主位分类	6
1.3.1 标记性主位和非标记性主位.....	6
1.3.2 简单主位、多重主位和分句主位.....	8
第二章 英汉语主述位的差异及其原因	11
2.1 造成英汉语主述位差异的原因	11
2.2 主语主位与话题主位	11
第三章 主述位理论对汉英翻译的启示	13
3.1 启示一：遵循原文的主述位结构	13
3.2 启示二：无法保留原文主述位结构的情况	14
3.2.1 英汉语主述位的差异造成无法保留.....	14
3.2.2 英汉语不同的表达习惯造成的无法保留.....	15
3.3 启示三：根据标记性的强弱选择主位	18
第四章 主位推进模式及其对汉英语篇翻译的启示.....	20
结语	27
参 考 文 献.....	29
致 谢.....	31

Table of Contents

Introduction	1
Chapter One Theme-Rheme Structure and Information Structure	4
1.1 Theme and Rheme	4
1.2 Information Structure.	6
1.3 Categories of Themes.....	6
1.3.1 Marked Theme and Unmarked Theme	6
1.3.2 Simple Theme、 Multiple Theme and Clause as Theme	8
Chapter Two The Thematic Differences between Chinese and English and Their Reasons	11
2.1 The Reasons that Cause the Thematic Differences between Chinese and English.....	11
2.2 Subject Theme and Topical Theme.....	11
Chapter Three The Implication of Theme-Rheme Theory to Chinese-English Translation.....	13
3.1 Implication 1: Keep the Theme-Rheme Structures of the Original Text ...	13
3.2 Implication 2: The Situations Where the Theme-Rheme Structures of the Original Text Can Not Be Kept	14
3.2.1 Thematic Differences between Chinese and English.....	14
3.2.2 Different Ways of Expression between Chinese and English People	15
3.3 Implication 3: Choose the Appropriate Themes according to the Strength and Weakness of Markedness.....	18

Chapter Four Thematic Progression and Its Implication to Chinese-English Text Translation	20
Conclusion.	27
References.....	29
Acknowledgments.....	31

引言

近年来，翻译研究出现了向语言学回归的趋势，语言学研究领域的一些新成果，尤其是功能语言学和语篇语言学越来越受到重视，并被不断地进入翻译研究当中，为指导翻译实践提供了新的视角。

尤金·奈达曾说过：“翻译，就是在译语中复制与原语信息最接近的自然等值体——首先是意义，其次就是风格。”（奈达，1991：289-301）意义是首位。意义有三大类，一是概念意义，二是人际意义，三是语篇意义。根据尤金·奈达的这个论述，一篇忠实于原文的好的译文，应该做到的就是最大限度地把原文中的这三种意义传递到译文中去。而概念意义和人际意义必须要通过语篇意义才能够实现，而语篇意义又主要通过主述位结构来体现，主述位理论是分析语篇的重要工具，因此，将其引入英汉互译研究中来对我们的翻译实践具有重要的指导作用。

主述位理论最初由马泰休斯在1939年提出，在他认为，每个句子都包含有一个话语出发点和话语目标。迄今为止，国内外许多学者在此基础上进行了多方面的研究，最具代表性的是系统功能语法的代表人物韩礼德对这一理论的继承和发展，使之成为了一个完整的理论体系。国内的许多学者受到了韩礼德主述位理论的影响，比如胡壮麟，朱永生，张德禄，黄国文，赵元任和杨信彰等人，他们结合汉语的实际，运用这一理论来研究和指导英汉两种语言之间的转换问题，并从不同的角度进一步发展了这一理论。

“语言中最基本的组合单位是小句，小句是个意义的聚集体”（杨信彰，1996）。因此，研究主述位结构先从小句入手。根据韩里德的理论，一则信息由主位和述位构成。主位是句子的开头部分，是信息的起点，是所谈论的对象；述位是主位后剩下的部分，是对主位的阐述、描写和说明，是话语的核心内容。一般而言，主位是已知信息，传递交际双方已经知道的内容，通常位于句首，述位则通常是未知信息，位于句末，是对已知信息的补充和说明。

主述位理论对于我们了解语篇的组织、信息的分布、信息的流动和发展有着重要的作用。首先，主述位理论反映了句子信息的分布情况，如反映了哪些

是已知信息，哪些是未知信息，哪些是表达出发点，哪些是表达核心，其次，反映了这些信息的地位和作用是什么，通过分析它们的排列顺序可以得知不同信息的重要程度，还可以了解不同语言的结构特征。也就是说主述位体现了整个句子的信息结构。我们知道，翻译中的等值指的是意义、内容或信息的对等，而不是表层结构的对等，“原文与译文中主位的错位会在一定程度上破坏原文的信息结构，影响原文和译文之间意义传递的效度，造成意义的不连贯性，无法实现深层次上的等值”（杨信彰，1996）。因此，主述位理论给我们的启示是，在翻译当中，应该遵循原文的主述位结构，这样才能使译文与原文在信息结构上保持一致，实现深层次上的等值。

同时，主位的选择还体现了说写者所选择的信息传递模式，说写者在组织话语和构建语篇的过程中总会选择合适的内容来作为小句的主位，以此来引导读者对话语或语篇进行连贯的解读。因此，分析和了解主述位可以使我们更贴切地把握原文作者的真实意图和情感，体会细微的语义上的差别，从而更精确地理解原文，使句子或语篇的传译更加准确。

主位的选择非常重要，选用什么成分充当主位会影响到译文句子的结构以及与上下文的衔接与连贯。因此，掌握主述位理论还可以帮助我们恰当地选择主位，更好地组织句子，实现句子间的衔接与连贯，提高译文的质量。可见，主述位理论对翻译实践具有非常重要的指导作用。

汉英两种语言在主述位结构上既有共性，也有差异，差异是主流。表现为，“汉语是一种话题突出性语言，而英语则是一种主语突出性语言”（李运兴，2001：200）。因此它们的表达方式也就有所不同。英语是形合语言，行文讲究语法、形式和逻辑，特别重视形式上的完整及各部分之间的关系在形式上的体现，词与句子的意义和逻辑关系都有衔接词进行表明，是一种重分析重逻辑的语言；汉语是意合语言，其行文不拘泥于任何形式，言词达意即可，注重整体表达效果而不善于分析事物的内部结构，对形式上的完整及各部分之间的关系是否严谨并不十分重视，词与句子的意义常靠前后左右综合的意义网来理解，是一种重综合重悟性的语言。汉语的意合特点在主述位结构上的表现是，汉语的主位更多的是话题，任何成分都可以充当话题，汉语句子上基本上就是话题+评论式的不拘泥于形式的语义结构；英语的形合特点表现在主述位结构上就是

注重衔接和主谓结构这种强调形式的语法结构，除了标记性主位外，英语大部分句子的“主位+述位”都相当于“主语+谓语”；因此，汉译英时需要考虑到英语的这种特性，要根据原文的意思来创建符合英语语法的形式框架，并注重句子的衔接与连贯。

小句是翻译的基本单位，但不意味着小句是孤立的，最终要扩大到语篇层面上来。主位主要有两个作用，一是作为信息的起点，充当后面句子的出发点，这就相当于给后面的内容提供了一个框架，以此推动话语的发展。二是照应前面的句子，保持与上文的衔接与连贯。由于句子主述位间总是存在着一定的联系，环环相扣，不断推进，所以整个语篇也会呈现出一种主、述位之间相互衔接，照应的关系，构成主位推进模式，这是实现语篇连贯的一个主要手段。

主位推进模式是语篇的组织方式、生成方式，体现了语篇中小句汇合成篇的信息流动与走向，反映了作者的谋篇方式和交际意图。掌握主位推进模式的推进方式不仅可以帮助作者有效地生成语篇，还可以帮助译者理解原文语篇，并构建译文语篇。因此，研究主位推进模式对于语篇翻译有着重要的意义。

汉语由于受意合的影响，强调语篇的整体结构，而忽视内部的显性连接和逻辑关系，句与句之间的推进关系不那么明显，注重整体效果，依靠前后左右的意义进行连接，整个语篇的结构比较松散；而英语受形合的影响，强调语篇结构的严谨性，各部分的关系都在形式上有所体现，句与句之间的逻辑关系都有衔接词来标明，注重衔接，因此，句与句之间的推进关系也很明确。所以，汉英语篇翻译实际上是把一个结构松散的整体转换成一个主位推进关系明确的整体。掌握几种比较常见的主位推进模式对我们进行汉英语篇翻译有着重要的指导作用。

本文主要通过一些译例的分析，阐述在汉英翻译中如何把握信息的分布以及如何处理主述位结构转换的问题，并通过对一些语篇的分析，总结出汉译英中常见的主位推进习惯，从而给翻译实践带来一些具有实际操作价值的启示。

本文共分四章，第一章介绍了主述位理论从提出到形成理论体系的发展过程，以及该理论的基本内容；第二章论述了汉英两种语言主述位结构的差异及其原因；第三章提出了主述位理论对汉英翻译的几点启示；第四章介绍了几种常见的主位推进模式，及其对语篇翻译的重要指导作用。

第一章 主述位结构与信息分布

1.1 主位与述位

系统功能语言学与一般的语言学不同，它所研究的不是语言的性质、结构特征和发展规律等，而是人们在日常生活中是如何使用语言来达到交际目的，组织社会活动的。系统功能语言学包含三个系统：语义系统，主位系统和信息系统，在这里我们要重点了解的是主位系统和信息系统。“主位”和“述位”是主位系统包含的两个功能成分，“已知信息”和“未知信息”是信息系统包含的两个功能成分。

“最早提出‘主位’和‘述位’的学者是布拉格学派的创始人马泰休斯”(Vitem Mathesius) (Halliday, 2000: 37-38)。1844年，亨利·威尔(Henri Weil)在《古代语言与现代语言的词序比较》一文中写道：

There is... a point of departure, an initial notion which is equally present to him who speaks and to him who hears, which forms as it were, the ground upon which the two intelligences meet and another part of discourse which forms the statement, properly so called. This division is found in almost all we say. (Superas, 1978: 423-430).

在此文中，亨利·威尔认为，每个句子都包含了一个出发点和话语目标，并首次提到了“出发点”和“目标语”这两个概念。马泰休斯在威尔的启发下，根据信息论原理创建了“句子功能前景理论”(Functional Sentence Perspective)，并用来分析和解释小句或语篇。在这个理论当中，出现了形式切分(Formal Division)和实义切分(Actual Division)这两个概念。形式切分属于句法结构范畴，研究句子的主语、谓语等，而实义切分属于话语交际功能范畴，研究句子的出发点和话语目标。在这基础上，布斯特(Boost)提出了“表达出发点”和“表达核心”两个术语，以韩礼德为代表的功能语法学派接受并发展了这一提法，分别用主位(theme)和述位(rheme)取代了“表达出发点”和“表达核心”。韩礼德的功能语法学认为，“在句子中，主位和述位构成一则信息，主位是信息的起点，是话语交际的出发点，以说话者为中心，着眼于说话者所要谈论的内

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库